

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 44

Nr 44

## Överenskommelse med Polen om samarbete på hälsovårdens område. Stockholm den 5 juni 1975

(Översättning)

### Agreement

**between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in the field of health**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Conscious of the fact that progress in the health sciences is important to the quality of life of all peoples,

Desirous of sharing fully the advances in the field of health, for the benefit of the peoples in both countries, by increasing the coordination of their respective national efforts,

Noting with considerable appreciation the valuable results of cooperation gained so far by the scientific communities of both countries,

Aiming at developing the cooperation in the field of medicine, particularly as regards such problems as medical research, medical education, organization of health services, health planning and medical information,

Desirous of strengthening the cooperation between health services of both countries have agreed as follows:

### Överenskommelse

**mellan Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering av samarbete på hälsovårdens område**

Konungariket Sveriges Regering och Polska Folkrepublikens regering, nedan kallade de avtalslutande parterna,

vilka är medvetna om att de framsteg som uppnås inom den medicinska vetenskapen är av betydelse för alla människors livskvalité,

vilka önskar att befolkningen i de båda länderna skall till fullo få del av framstegen på hälsovårdens område genom en ökad samordning av respektive länders strävanden,

vilka med stor uppskattning noterar de värdefulla resultat som hittills uppnåtts genom samarbete mellan vetenskapsmän i de båda länderna,

vilka syftar till att utveckla samarbetet på det medicinska området, i synnerhet vad beträffar medicinsk forskning, medicinsk utbildning, hälso- och sjukvårdens organisation, hälsovårdsplanering och medicinsk information,

vilka önskar stärka samarbetet mellan de båda ländernas hälso- och sjukvård, har överenskommit om följande:

*Article I**General Provisions*

1. The Contracting Parties agree to develop and extend cooperation in the field of health on the basis of equality and mutual benefit. They shall establish guiding principles for the cooperation taking into account experience already gained.

2. The Contracting Parties agree to direct their efforts towards the solution of health problems of mutual interest and to set priorities for their cooperation.

*Article II**Methods of cooperation*

1. The cooperation referred to in Article I shall be carried out by such forms of collaboration as:

— joint research between laboratories and institutions;

— short and long-term exchange visits of scientists and of other health personnel for the purpose of postgraduate training;

— organization of scientific symposia and conferences;

— exchange of scientific and technical information;

— exchange of experience in the fields of health education, drugs and medical statistics in joint research programs.

2. The Contracting Parties shall encourage health institutions and professional societies in their respective countries to develop cooperative programs in areas of mutually agreed interest and they shall facilitate activities in this respect.

*Article III**Coordinating Agencies*

1. Coordinating agencies for the implementation of the cooperation activities under this Agreement are within Sweden the Ministry of Health and Social Affairs and within the Polish People's Republic the Ministry of Health and Social Welfare.

2. Every second year, alternatively in Sweden and Poland, representatives designated by the Ministry of Health and

*Artikel I**Allmänna bestämmelser*

1. De avtalsslutande parterna är eniga om att utveckla och utvidga samarbetet på hälsovårdens område i en anda av jämlikhet och till ömsesidig båtnad. De skall med beaktande av redan vunna erfarenheter fastställa vissa huvudprinciper för samarbetet.

2. De avtalsslutande parterna är eniga om att söka lösa hälso- och sjukvårdsfrågor av gemensamt intresse och att fastställa prioriteter för sitt samarbete.

*Artikel II**Samarbetsmetoder*

1. Det samarbete som avses i artikel I skall förverkligas bl.a. genom:

— gemensamma forskningsprojekt vid laboratorier och institutioner;

— utbytesbesök av vetenskapsmän och annan personal inom hälso- och sjukvården i och för vidareutbildning;

— organisation av vetenskapliga symposier och konferenser;

— utbyte av vetenskaplig och teknisk information;

— utbyte av erfarenheter beträffande hälso- och sjukvårdsutbildning, narkotika och medicinsk statistik inom ramen för gemensamma forskningsprogram.

2. De avtalsslutande parterna skall verka för att hälsovårdsinstitutioner och medicinska facksammanslutningar i respektive länder utvecklar samarbetsprogram inom områden av gemensamt intresse samt underlättar verksamheten i detta hänseende.

*Artikel III**Samordnande organ*

1. Samordnande organ för genomförande av samarbetet enligt denna överenskommelse är i Sverige socialdepartementet och i Polska Folkrepubliken ministeriet för hälso- och socialvård.

2. Vartannat år, växelvis i Sverige och Polen, skall av socialdepartementet i Sverige och av ministeriet för hälso- och social-

Social Affairs of Sweden and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic shall review the cooperation in progress and agree upon and sign a cooperative plan for the following two years.

#### Article IV

##### *Financial Arrangements*

The cooperation activities under this Agreement shall, on terms and conditions to be agreed upon by the said Ministries, be financed through a national fellowship programme budget as well as from resources available to institutions which cooperate directly with each other.

#### Article V

##### *Collaboration with International Health Organizations*

The Contracting Parties agree to give international health organizations, and particularly the World Health Organization, an opportunity to draw upon the experiences gained from the bilateral cooperation under this Agreement.

#### Article VI

##### *Entry into Force and Amendments*

1. This Agreement enters into force upon signature and remains in force for five years.

This Agreement will be automatically prolonged for further periods of five years, unless notice to terminate it is given by one of the Contracting Parties not later than six months before the date of its expiration.

2. The Contracting Parties may amend this Agreement and regard it as expired by mutual agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it.

4. The signing of the first two-year cooperative plan according to this Agreement shall terminate the arrangements agreed upon in the Protocol of the 12th December 1972.

vård i Polska Folkrepubliken utsedda personer granska det pågående samarbetet samt träffa överenskommelse om och underteckna en samarbetsplan för de följande två åren.

#### Artikel IV

##### *Finansiella åtaganden*

Samarbetet enligt denna överenskommelse skall, på villkor varom avtal skall träffas av nämnda ministerier, finansieras genom ett nationellt stipendieprogram samt genom medel som står till förfogande för institutioner vilka direkt samarbetar med varandra.

#### Artikel V

##### *Samarbete med internationella hälsovårdsorganisationer*

De avtalslutande parterna är eniga om att bereda internationella hälsovårdsorganisationer, och särskilt världshälsovårdsorganisationen, tillfälle att utnyttja de erfarenheter som vunnits genom det bilaterala samarbetet enligt denna överenskommelse.

#### Artikel VI

##### *Ikraftträdande och ändringar*

1. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft under fem år.

Denna överenskommelse förlänges automatiskt för ytterligare femårsperioder, såvida den icke uppsäges av endera av de avtalslutande parterna senast sex månader före dess upphörande.

2. De avtalslutande parterna kan ändra denna överenskommelse samt enas om att betrakta den såsom upphävd.

3. Ett upphävande av denna överenskommelse skall ej påverka genomförandet av de åtgärder som vidtagits i enlighet därmed.

4. Genom undertecknandet av den första tvååriga samarbetsplanen enligt denna överenskommelse skall de åtgärder varom överenskommelse träffats i protokollet av den 12 december 1972 anses ha förfallit.

Done in duplicate, in the English language, in Stockholm on June 5, 1975.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden

*Sven Aspling*

For the Government of  
the Polish People's Republic

*Marian Sliwinski*

Som skedde i Stockholm den 5 juni 1975  
i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Sven Aspling*

För Polska Folkrepublikens regering

*Marian Sliwinski*